



MANUALE ISTRUZIONE

GB	..... pag. 2	P	..... pag. 5	DK	..... pag. 8	HR/SCG	..... pag. 11
I	..... pag. 2	GR	..... pag. 5	N	..... pag. 8	LT	..... pag. 12
F	..... pag. 3	NL	..... pag. 6	SF	..... pag. 9	EE	..... pag. 12
E	..... pag. 3	H	..... pag. 7	CZ	..... pag. 10	LV	..... pag. 13
P	..... pag. 4	RO	..... pag. 7	SK	..... pag. 10	PL	..... pag. 13
RU	..... pag. 4	S	..... pag. 8	SI	..... pag. 11	PL	..... pag. 14

GB	EXPLANATION OF DANGER, MANDATORY AND PROHIBITION SIGNS.	NL	LEGENDE SIGNALEN VAN GEVAAR, VERPLICHTING EN VERBOD.	NEBEZPEČENSTVA, PŘÍKAZOM A ZAKAZOM.	
I	LEGENDA SEGNALE DI PERICOLO, D'OBLIGO E DIVIETO.	H	A VESZÉLY, KÖTELEZTETÉS ÉS TILTÁS JELZESÉINEK FELIRATAI.	SI	LEGENDA SIGNALOV ZA NEVARNOST, ZA PREDPISANO IN PREPOVEDANO.
F	LEGENDE SIGNAUX DE DANGER, D'OBLIGATION ET D'INTERDICTION.	RO	LEGENDĂ INDICATOARE DE AVERTIZARE A PERICOLELOR, DE OBLIGARE ŞI DE INTERZICERE.	HR/SCG	LEGENDA OZNAKA OPASNOSTI, OBAVEZA I ZABRANA.
E	LEYENDA SEÑALES DE PELIGRO, DE OBLIGACIÓN Y PROHIBICIÓN.	S	BILDTEXT SYMBOLER FÖR FARA, PÅBUD OCH FÖRBUD.	LT	PRVAUJAUS, PRIVALOUMU IR DRAUŽIAMŪJŲ ŽENKLU PAAIŠKINIMAS.
D	LEGENDE DER GEFAHREN-, GEBOTS- UND VERBOTSZEICHEN.	DK	OVERSIGT OVER FARE, PLIGT OG FORBUDDSIGNALER.	EE	OHUJ, KOHUSTUSED JA KEELUD.
RU	ЛЕГЕНДА СИМВОЛОВ БЕЗОПАСНОСТИ, ОБЯЗАННОСТИ И ЗАПРЕТА.	N	SIGNALERINGSTEKST FOR FARE, FORPLIKTELSE OG FORBUDET.	LV	BĪSTĪBUMA, PIENĀKUMA UN AIZIEGUMA ZĪMĀJU PASKAIDROJUMI.
P	LEGENDA DOS SINAIS DE PERIGO, OBRIGAÇÃO E PROIBIDO.	SF	VAROITUS, VELVOITUS, JA KIELTOMERKIT.	BG	ЛЕГЕНДА НА ЗНАЦИТЕ ЗА ОПАСНОСТ, ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ И ЗА ЗАБРАНА.
GR	ΛΕΞΑΝΤΑ ΖΗΜΑΤΩΝ ΚΙΝΔΥΝΟΥ, ΥΠΟΧΡΕΩΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗΣ.	CZ	VYSVĚTLIVKY K SIGNÁLŮM NEBEZPEČÍ, PŘÍKAZŮM A ZAKAZŮM.	PL	OWJASNIENIA ZNAKÓW OSTRZEGAWCZYCH, NAKAZU I ZAKAZU.
		SK	VYSVĚTLIVKY K SIGNÁLŮM		

	(GB) DANGER OF EXPLOSION - (I) PERICOLO ESPLOSIONE - (F) RISQUE D'EXPLOSION - (E) PELIGRO EXPLOSIÓN - (D) EXPLOSIONSGEFAHR - (RU) ОПАСНОСТЬ ВЗРЫВА - (P) PERIGO DE EXPLOSAO - (GR) ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΕΚΡΗΞΗΣ - (NL) GEVAAR ONTPLOFFING - (H) ROBBANÁS VESZÉLYE - (RO) PERICOL DE EXPLOZIE - (S) FARA FÖR EXPLOSION - (DK) SPRENGFARE - (N) FARE FOR EKSPLOJON - (SF) RÄJÄHDYSVAARA - (CZ) NEBEZPEČÍ VYBUCHU - (SK) NEBEZPEČENSTVO VYBUCHU - (SI) NEVARNOST EKSPLOZJE - (HR/SCG) OPASNOST OD EKSPLOZJE - (LT) SPROGIMO PAVOJUS - (EE) PLAHVATUSOHT - (LV) SPRĀDZĪENĪSTĪBĪBA - (BG) ОПАСНОСТ ОТ ЕКСПЛОЗИЯ - (PL) NIEBEZPIECZENSTWO WYBUCHU.
	(GB) GENERAL HAZARD - (I) PERICOLO GENERICO - (F) DANGER GÉNÉRIQUE - (E) PELIGRO GENÉRICO - (D) GEFAHR ALLGEMEINER ART - (RU) ОБЩАЯ ОПАСНОСТЬ - (P) PERIGO GERAL - (GR) ΓΕΝΙΚΟΣ ΚΙΝΔΥΝΟΣ - (NL) ALGEMEEN GEVAAR - (H) ÁLTALÁNOS VESZÉLY - (RO) PERICOL GENERAL - (S) ALLMÄN FARA - (DK) ALMENN FARE - (N) GENERSK FARE STRÄLLING - (SF) YLEINEN VAARA - (CZ) VŠEOBECNE NEBEZPEČÍ - (SK) VŠEOBECNE NEBEZPEČENSTVO - (SI) SPLOŠNA NEVARNOST - (HR/SCG) OPĆA OPASNOST - (LT) BENDRAS PAVOJUS - (EE) ÜLDINE OHT - (LV) VISPĀRĪGA BĪSTĪBĪMA - (BG) ОБЩА ОПАСНОСТ - (PL) OGÓLNE NIEBEZPIECZENSTWO.
	(GB) DANGER OF CORROSIVE SUBSTANCES - (I) PERICOLO SOSTANZE CORROSIVE - (F) SUBSTANCES CORROSIVES DANGEREUSES - (E) PELIGRO SUSTANCIAS CORROSIVAS - (D) ÄTZENDE SUBSTANZEN - (RU) ОПАСНОСТЬ АЖИРОВАЮЩИХ ВЕЩЕСТВ - (P) PERIGO DE SUSTANCIAS CORROSIVAS - (GR) ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΔΙΑΒΡΟΤΙΚΩΝ ΟΥΣΙΩΝ - (NL) GEVAAR CORROSIEVE STOFFEN - (H) MŰRŐ HATÁSÚ ANYAGOK VESZÉLYE - (RO) PERICOL DE SUBSTANTE CORROSIVE - (S) FARA FRÄTANDE ÄMNNEN - (DK) FARE, JÆTSEENDE STOFFER - (N) FARE: KORROSIVE SUBSTANSE - (SF) SYÖVYTTÄVIIN ÄMINEEN VAARA - (CZ) NEBEZPEČÍ PLYNOUCÍ Z KOROSIVNÍ LÁTEK - (SK) NEBEZPEČENSTVO VPLYVÁJUČIE Z KORÓZIVNÝCH LÁTOK - (SI) NEVARNOST JEDKE SNOVI - (HR/SCG) OPASNOST OD KOROZIVNIH TVARI - (LT) KOROZIVNI MEDIAGU PAVOJUS - (EE) KORRUDEERUVAATE MATERIAALIDE OHT - (LV) KORŌZIJAS VIELU BĪSTĪBĪBA - (BG) ОПАСНОСТ ОТ КОРŌЗИВНИ ВЕЩЕСТВА - (PL) NIEBEZPIECZENSTWO WYZIADLANIA SUBSTANCJI KORÓZYJNYCH.
	(GB) EYE PROTECTIONS MUST BE WORN - (I) OBBLIGO DI INDOSSARE OCCHIALI PROTETTIVI - (F) PORT DES LUNETTES DE PROTECTION OBLIGATOIRE - (E) OBLIGACION DE USAR GAFAS DE PROTECCION - (D) DAS TRAGEN EINER SCHUTZBRILLE IST PFLICHT - (RU) ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ НОСИТЬ ЗАЩИТНЫЕ ОЧКИ - (P) OBRIGAÇÃO DE VESTIR ÓCULOS DE PROTEÇÃO - (GR) ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΝΑ ΦΟΡΕΙΤΕ ΠΡΟΣΤΡΕΥΤΕΛΙΚΑ ΓΥΑΛΙΑ - (NL) VERPLICHT DRAGEN VAN BESCHERMENDE BRIL - (H) VÉDŐSZEMÉLYESE VISELETET KÖTELEZŐ - (RO) ESTE OBLIGATORIE PURTAREA OCHELARILOR DE PROTECTIE - (SI) OBLIGATORISKT ATT ANVÄNDA SKYDDSGLÅSON - (DK) PLIGT AT ATVENDE BESKYTTELSESBRILLER - (N) DET ER OBLIGATORISK Å HA PÅ SEV VERNBRILLER - (SF) SUOJALAISIEN KÄYTTÖ PAKOILLISTA - (CZ) POVINNOST POUŽIVÁNÍ OCHRANNÝCH BRYLÍ - (SK) POVINNOST POUŽÍVANIA OCHRANNÝCH OKULIAROV - (SI) OBEZVANA UPORABA ZAŠČITNIH OČAL - (HR/SCG) OBAVEZNA UPOTREBA ZAŠTITNIH NAČOGLA - (LT) PRIVALOMA DIRBTI SU APSAUGINIAIS AKINIAMS - (EE) KOHUSTUS KANDA KAITSERILLE - (LV) PIENĀKUMS VAIKĒT AIZSARGBRILLES - (BG) ЗАДЪЛЖИТЕЛНО ДА СЕ НОСИТ ПРЕДПАЗНИ ОЧИЛА - (PL) NAKAZ NOSZENIA OKULARÓW OCHRONNYCH.
	(GB) WEARING PROTECTIVE CLOTHING IS COMPULSORY - (I) OBBLIGO INDOSSARE INDUMENTI PROTETTIVI - (F) PORT DES VÊTEMENTS DE PROTECTION OBLIGATOIRE - (E) OBLIGACION DE LLEVAR ROPA DE PROTECCION - (D) DAS TRAGEN VON SCHUTZLEIDUNG IST PFLICHT - (RU) ОБЯЗАТЕЛЬНО НАДЕВАТЬ ЗАЩИТНУЮ ОДЕЖДУ - (P) OBRIGATORIO O USO DE VESTUÁRIO DE PROTEÇÃO - (GR) ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΝΑ ΦΟΡΕΙΤΕ ΠΡΟΣΤΡΕΥΤΙΚΑ ΕΝΔΥΜΑΤΑ - (NL) VERPLICHT BESCHERMENDE KLEDIJ TE DRAGEN - (H) VÉDŐRUHA HASZNÁLATA KÖTELEZŐ - (RO) FOLOSIREA ÎMPĂRCAȘĂMÎNTE DE PROTECTIE OBLIGATORIE - (SI) OBLIGATORISKT ATJAZ SKYDDSGÅGG - (DK) PLIGT AT BÅRBE BRUG AF VÆRDSKJOLD - (N) DET ER OBLIGATORISKT AT BRUKE BESKYTTINGSGÅR - (SF) SUOJAVÄTETUKSEN KÄYTTÖ PAKOILLISTA - (CZ) POVINNE POUŽITÍ OCHRANNÝCH PROSTREDKŮ - (SK) POVINNE POUŽITIE OCHRANNÝCH PROSTRIEDKOV - (SI) OBEZVANO OBLECITE ZAŠČITNA OBLAČILA - (HR/SCG) OBAVEZNO KORIŠTENJE ZAŠTITNE ODUJECE - (LT) PRIVALOMA DĖVETI APSAUGINE APRANGA - (EE) KOHUSTUSLIK KANDA KAITSERIETUST - (LV) PIENĀKUMS OBLIET AIZSARGTĒRPUS - (BG) ЗАДЪЛЖИТЕЛНО НОСЕНЕ НА ПРЕДПАЗНО ОБЛЕКЛО - (PL) NAKAZ NOSZENIA ODDZIĘY OCHRONNEJ.
	(GB) Symbol indicating separation of electrical and electronic appliances for refuse collection. The user is not allowed to dispose of these appliances as solid, mixed urban refuse, and must do it through authorised refuse collection centres. - (I) Simbolo che indica la raccolta separata delle apparecchiature elettriche ed elettroniche. L'utente ha l'obbligo di non smaltire questa apparecchiatura come rifiuto municipale solido misto, ma di rivolgersi ai centri di raccolta autorizzati. - (F) Symbole indiquant la collecte différenciée des appareils électriques et électroniques. L'utilisateur ne peut éliminer ces appareils avec les déchets ménagers solides mixtes, mais doit s'adresser à un centre de collecte autorisé. - (E) Simbolo que indica la recogida por separado de los aparatos eléctricos y electrónicos. El usuario tiene la obligación de no eliminar este aparato como desecho urbano sólido mixto, sino de dirigirse a los centros de recogida autorizados. - (D) Symbol für die getrennte Erfassung elektrischer und elektronischer Geräte. Der Benutzer hat pflichtgemäß dafür zu sorgen, daß dieses Gerät nicht mit dem gemischt erstärten festen Siedlungsabfall entsorgt wird. Stattdessen muß er eine der autorisierten Entsorgungsstellen einschalten. - (RU) Символ, указывающий на раздельный сбор электрических и электронных изделий. Пользователь не имеет права выбрасывать данное оборудование в качестве смешанного твердого бытового отхода, а обязан обращаться в специальные центры сбора отходов. - (P) Simbolo que indica a reuniao separada das aparelhagens electricas e electronicas. O utente tem a obrigacao de nao eliminar esta aparelhagem como lixo municipal solido misto, mas deve procurar os centros de recolta autorizados. - (GR) Σύμβολο που δείχνει τη διαφοροποίημένη συλλογή των ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών. Ο χρήστης υποχρεούται να μην διοχετεύει αυτή τη συσκευή σαν μικτό στερεό στέρεο απόβλητο, αλλά να απευθύνεται σε συγκεκριμένα κέντρα συλλογής. - (NL) Simbolo dat wijst op de gescheiden inzameling van elektrische en elektronische toestellen. De gebruiker is verplicht deze toestellen niet te lozen als gemengde waste stadsafval, maar moet zich wenden tot de geautoriseerde ophaalcentra. - (H) Jelölés, mely az elektronikus felszerelések szelektív hulladékgyűjtését jelzi. A felhasználó köteles ezt a felszerelést nem a városi törmelékhalomzakkal együttesen gyűjtíteni, hanem erre engedélyre rendelkező hulladékgyűjtő központhoz fordulni. - (RO) Simbol ce indica separata recoltarea acestor aparate electrice si electronice. Utilizatorul este obligat sa nu depoziteze acest aparat impreună cu deşeurile menajere solide mixte ci să îl aducă într-un centru de depozitare a deşeurilor autorizată. - (S) Symbol som indikerar separat sortering av elektriska och elektroniska apparater. Användaren får inte sortera denna anordning tillsammans med blandat fast hushållsavfall, utan måste vända sig till en auktoriserad insamlingsstation. - (DK) Symbol, der står for særligt indsamling af elektriske og elektroniske apparater. Brugeren har pligt til ikke at bortsætte dette apparat som blandet, fast byaffald; der skal rettes henvendelse til et autoriseret indsamlingscenter. - (N) Symbol som angir separat sortering av elektriske og elektroniske apparater. Brukeren må oppfylle forpliktelsten å ikke kaste bort dette apparat sammen med vanlige hjemmeavfall, uten henvende seg til autoriserte oppsamlingssentraler. - (SF) Symbol, joka ilmoittaa sähkö- ja elektronikkalaitteiden erillisen keräyksen. Käyttäjä velvollisuus on kääntää valuttettujen laitteiden kerauspaisteen puoleen eikä välttää laitteita kunnallisena sekajätteenä. - (CZ) Symbol označující separovaný sběr elektrických a elektronických zařízení. Uživatel je povinen nezlikvidovat toto zařízení jako pevný směsný komunální odpad, ale obrátit se s ním na autorizované sběrný. - (SK) Symbol označujúci separovaný zber elektrických a elektronických zariadení. Užívateľ nesmie likvidovať toto zariadenie ako pevný zmiešaný komunálny odpad, ale je povinný doručiť ho do autorizovanej zberní. - (SI) Simbol, ki označuje ločeno zbiranje električnih in elektronskih aparatov. Uporabnik tega aparata ne sme zavruci kot navaden gospodinjstri trden odpad, ampak se mora obrniti na pooblaščen center za zbiranje. - (HR/SCG) Simbol koji označava posebno sakupljanje električnih i elektronskih aparata. Korisnik ne smije odložiti ovaj aparat kao običan kruti otpad, već se mora obratiti ovlaštenim centrima za sakupljanje. - (LT) Simbolis, nurodantis atskirti nebenaudojamosi elektriniu ir elektroniniu prietaisus surinkima. Vartotojas negali išmesti šių prietaisų kaip mišrių kietųjų komunalinių atliekų, bet privalo kreiptis į specializuotus atliekų surinkimo centrus. - (EE) Simbol, mis tähistab elektrii- ja elektroonikaesemadete eraldi kogumist. Kasutaja kohustuseks on põõrduda vilmutatud kogumiskeskuste poole ja mitte käsitleda sead aparaati kui munitsipaalne segajätte. - (LV) Simbols, kas norāda uz to, ka utilizācija ir jāveic atsevišķi no citām elektriskajām un elektroniskajām ierīcēm. Lietotājam pienākums ir neizmest šo aparātu municipālā cieto atkritumu izgādēvē, bet nodot tās pilnvarotajiem atkritumu savācšanas centriem. - (BG) Символ, който означава раздельно събиране на електрическата и електронна апаратура. Ползвателят се задължава да не изхвърля тази апаратура като смесен твърд отпадък в контейнерите за смет, поставени от общината, а трябва да се обърне към специализирани за това центрове. - (PL) Symbol, który oznacza sortowanie odpadów aparatury elektrycznej i elektronicznej. Zabrania się likwidowania aparatury jako mieszanych odpadów miejskich stallych, obowiązkiem użytkownika jest skierowanie się do autoryzowanych ośrodków gromadzących odpady.

GB

INSTRUCTION MANUAL



WARNING:

Before using the equipment, read carefully all instructions.

1. GENERAL SAFETY FOR OPERATING THIS EQUIPMENT



- During charging, the batteries emit explosive gases: avoid generating flames and sparks. **DO NOT SMOKE.**
- Before carrying out the test, position the batteries in a ventilated place.



- In order to prevent damage to the vehicles' electronics, carefully read, store safely and scrupulously observe the instructions provided by the manufacturers of the vehicles themselves; the same applies to indications supplied by the batteries manufacturer.



- Keep away from the reach of children.



- Protect the eyes. Always wear protective goggles when working on lead-acid batteries.



- Avoid contact with battery acid. Should anyone be sprayed by or come into contact with the acid, wash immediately the part involved with clean water. Continue to rinse until a doctor will attend to the person affected.



- It is important to connect the cables to the correct polarities. Connect the red clamp (+) to the battery's positive terminal, the black clamp (-) to the negative (earth).
- Use this equipment in well ventilated areas.
- Prevent black and red clamps coming into contact when they are connected to the battery, since this can cause the melting of the batter or other metal objects.



- Wear appropriate clothing. Do not wear flapping garments or jewellery that might get caught into moving parts. While working, the use of electrically insulated protective clothing is recommended as well as anti-slip footwear. Should long hair be worn, wear a cap to contain them.

2. INTRODUCTION AND GENERAL DESCRIPTION

Digital voltmeter for lead batteries.

This device checks the charge state and the starting capacity of the 6 V or 12 V lead battery used in vehicles (SLI batteries).

3. OPERATION

BEFORE CARRYING OUT THE TEST

- Make sure the battery terminals are clean.
- Before testing the battery in a vehicle, remove the ignition key, switch off the lights, remove all the connected accessories, close the doors and the boot.

OPERATION AND USE

NO-LOAD VOLTAGE LEVEL CHECK

- Place the terminal of the red wire (+) on the

positive pole of the battery, then place the tester terminal (-) on the negative pole.

- The no-load voltage of the battery can be read on the instrument display.
- If the voltage read is lower than 12.4 V (6.2 V for 6 V batteries), the battery must be recharged.
- If the recharge does not take the voltage to 12.4 (6.2) Volts, the battery is faulty.
- The indicative scales of a more or less charged battery are given in the label on the front of the instrument.

RECHARGE SYSTEM TEST

- This test measures the output voltage of the alternator and checks for the presence of under or overload that determine bad performance and a shorter battery life.
- Place the terminal of the red wire (+) on the positive pole of the battery, then place the tester terminal (-) on the negative pole.
- Switch on the engine, taking it to approx. 1500 rpm
- Disconnect the vehicle electric charges: for example switch off the lights, remove all the connected accessories, close the doors and the boot.
- Read the value displayed on the instrument, switch on all the lights (full headlights, courtesy lights, etc.) and all the accessories at maximum (air conditioning, audio system, etc.). The value read must remain quite close to the previous reading, but if the reading is different the recharge system is not operating correctly.
- This malfunction can be caused:
 - With low voltage by: loose belt, faulty voltage regulator, faulty alternator.
 - With high voltage by: loose or rusty connections, faulty vehicle voltage regulator.

I

MANUALE ISTRUZIONE



ATTENZIONE:

Prima di usare il dispositivo leggere attentamente tutte le istruzioni.

1. SICUREZZA GENERALE PER L'USO DI QUESTO DISPOSITIVO



- Durante la carica le batterie emanano gas esplosivi, evitate che si formino fiamme e scintille. **NON FUMARE.**
- Prima di eseguire il test posizionare le batterie in un luogo areato.



- Per non danneggiare l'elettronica dei veicoli, leggere, conservare, rispettare scrupolosamente le avvertenze fornite dai costruttori dei veicoli stessi; lo stesso vale per le indicazioni fornite dal costruttore di batterie.



- Tenere lontano dalla portata dei bambini.



- Proteggere gli occhi. Indossare sempre occhiali protettivi quando si lavora con accumulatori al piombo acido.



- Evitare il contatto con l'acido della batteria. Nel caso si venga schizzati o si venga a contatto con l'acido, risciacquare immediatamente la parte interessata con acqua pulita. Continuare a risciacquare fino

all'arrivo del medico.



- È importante collegare i cavi alle corrette polarità. Collegare la pinza rossa (+) al morsetto positivo della batteria, e la pinza nera (-) alla massa negativa.
- Usare questo dispositivo in aree ben ventilate.
- Impedire alle pinze nere e rosse di venire in contatto quando sono collegate alla batteria in quanto questo può provocare la loro fusione o quella di altri oggetti in metallo.



- Vestirsi in maniera appropriata. Non indossare abiti larghi o gioielli che possano impigliarsi in parti mobili. Durante i lavori si raccomanda l'uso di abiti protettivi isolati elettricamente nonché di calzature antiscivolo. Nel caso di capigliatura lunga indossare copricapo contenitivi.

2. INTRODUZIONE E DESCRIZIONE GENERALE

Voltmetro digitale per batterie al piombo.

Questo dispositivo permette di verificare lo stato di carica e la capacità di avviamento delle batterie al piombo da 6V o 12V utilizzate nei veicoli (batterie SLI).

3. FUNZIONAMENTO

PRIMA DI EFFETTUARE IL TEST

- Assicurarsi che i terminali della batteria siano puliti.
- Prima di testare la batteria di un veicolo rimuovere la chiave di accensione, spegnere le luci, rimuovere tutti gli accessori collegati, chiudere le portiere e lo sportello del bagagliaio.

OPERAZIONI E USO

CONTROLLO LIVELLO TENSIONE A VUOTO

- Appoggiare il terminale del filo rosso (+) al polo positivo della batteria e quindi appoggiare il terminale del dispositivo (-) al polo negativo.
- Sul display dello strumento andremo ad effettuare la lettura della tensione a vuoto della batteria.
- Se la tensione letta è inferiore ai 12.4 V. (6.2 V, per batterie 6 V), la batteria deve essere ricaricata.
- Se la ricarica non porta la tensione a 12,4 (6,2) volt, la batteria è difettosa.
- Le scale indicative di una batteria più o meno carica sono riportate nell'etichetta frontale dello strumento.

TEST DEL SISTEMA DI RICARICA

- Questo test misura la tensione di uscita dell'alternatore e verifica la presenza di sotto o sovraccarico che determinano cattive prestazioni e una minor vita della batteria.
- Appoggiare il terminale del filo rosso (+) al polo positivo della batteria e quindi appoggiare il terminale del dispositivo (-) al polo negativo.
- Far accendere il motore, portandolo a circa 1500 giri/min.
- Scollegare i carichi elettrici del veicolo: ad es. spegnere le luci, rimuovere tutti gli accessori collegati, chiudere le portiere e lo sportello del bagagliaio.
- Effettuare la lettura sullo strumento del valore espresso, far accendere tutte le luci (abbaglianti, luci di cortesia, ecc. ecc) e tutti gli accessori al massimo (climatizzatore, autoradio ecc. ecc.), la lettura effettuata dovrebbe rimanere abbastanza vicina a quella fatta in precedenza, se invece questo non si verifica significa che il sistema di ricarica non funziona correttamente.
- Questo mal funzionamento potrebbe essere dovuto:
 - Per quanto riguarda una bassa tensione, alla cinghia allentata o al mal funzionamento del regolatore di tensione o dall'alternatore difettoso.

- Mentre per l'alta tensione ci potrebbero essere dei collegamenti allentati o corrosi o al mal funzionamento del regolatore di tensione delle vetture.

F

MANUEL D'INSTRUCTIONS



ATTENTION :
Lire toutes les instructions avec attention avant d'utiliser le dispositif.

1. CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ POUR L'UTILISATION DE CE DISPOSITIF



- Les batteries relâchent des gaz explosifs durant la charge, éviter toute formation de flamme ou d'étincelles. NE PAS FUMER.
- Placer les batteries dans un endroit aéré avant de procéder à l'essai.



- Pour ne pas endommager la partie électronique des véhicules, lire, conserver et respecter scrupuleusement les avertissements fournis par le fabricant du véhicule et par le fabricant de la batterie.



- Ne pas laisser à portée des enfants.



- Protéger les yeux. Toujours porter des lunettes de protection en cas d'intervention sur des accumulateurs au plomb acide.



- Éviter tout contact avec l'acide de la batterie. En cas de projection ou de contact avec l'acide, rincer immédiatement la partie intéressée à l'eau claire. Rincer continuellement jusqu'à l'arrivée du médecin.



- Brancher les câbles en respectant les polarités. Brancher la pince rouge (+) à la borne positive de la batterie et la pince noire (-) à la masse négative.
- Utiliser ce dispositif dans des endroits bien ventilés.
- Éviter tout contact entre les pinces noires et rouges lorsque ces dernières sont branchées à la batterie sous peine de fusion de ces dernières ou d'autres objets métalliques.



- Porter des vêtements appropriés. Ne pas porter de vêtements flottants ou de bijoux pouvant se prendre dans les parties mobiles. Durant l'intervention, il est conseillé de porter des vêtements de protection isolés électriquement et des chaussures antidérapantes. En cas de cheveux longs, les protéger au moyen d'un bonnet.

2. INTRODUCTION ET DESCRIPTION GÉNÉRALE

Voltmètre numérique pour batteries au plomb. Ce dispositif permet de vérifier l'état de charge et la capacité de démarrage des batteries au plomb de 6 V ou 12 V utilisées sur les véhicules (batteries SLI).

3. FONCTIONNEMENT AVANT D'EFFECTUER LE TEST

- S'assurer que les bornes de la batterie sont

propres.

- Avant de tester la batterie d'un véhicule, enlever la clé d'allumage, éteindre les lumières, enlever tous les accessoires branchés, fermer les portières et le coffre.



- Mantenga lejos del alcance de los niños.



- Proteja los ojos. Use siempre gafas de protección cuando trabaje con acumuladores al plomo ácido.



- Évite el contacto con el ácido de la batería. Si recibe salpicaduras o entra en contacto con el ácido, enjuague inmediatamente la parte afectada con agua limpia. Continúe enjuagando hasta que llegue el médico.



- Es importante conectar los cables a las polaridades correctas. Conecte la pinza roja (+) al terminal positivo de la batería, y la pinza negra (-) a la masa negativa.
- Use este dispositivo en áreas bien ventiladas.
- Impida que las pinzas rojas y negras entren en contacto cuando están conectadas a la batería ya que esto puede provocar su fusión o la de otros objetos de metal.



- Vístase de manera adecuada. No use vestidos anchos o joyas que puedan quedar atrapadas en partes móviles. Durante los trabajos se recomienda el uso de ropa de protección aislante eléctricamente así como de calzado anti-deslizamiento. En caso de cabello largo, use gorros para cubrirlo.

2. INTRODUCCIÓN Y DESCRIPCIÓN GENERAL

Voltmetro digital para baterías de plomo. Este dispositivo permite comprobar el estado de carga y la capacidad de arranque de las baterías de plomo de 6 V o 12 V utilizadas en los vehículos (baterías SLI).

3. FUNCIONAMIENTO ANTES DE REALIZAR LA PRUEBA

- Comprobar que los bornes de la batería estén limpios.
- Antes de probar la batería de un vehículo, sacar la llave de encendido, apagar las luces, quitar todos los accesorios conectados, cerrar las puertas y el maletero.

OPERACIÓN Y USO

CONTROL Y NIVEL DE LA TENSIÓN EN VACÍO

- Apoyar el terminal del hilo rojo (+) en el polo positivo de la batería y luego apoyar el terminal del dispositivo (-) en el polo negativo.
- En el display del instrumento se realizará la lectura de la tensión eléctrica en vacío de la batería.
- Si la tensión que se lee es inferior a los 12,4 V (6,2 V para baterías de 6 V), la batería tiene que recargarse.
- Si la recarga no lleva la tensión a 12,4 (6,2) Voltios, la batería es defectuosa.
- Las escalas indicativas de una batería más o menos cargada se indican en la etiqueta frontal del instrumento.

PRUEBA DEL SISTEMA DE RECARGA

- Esta prueba mide la tensión eléctrica de salida del alternador y controla la presencia de subcargas o sobrecargas que determinan malas prestaciones y una menor vida útil de la batería.
- Apoyar el terminal del hilo rojo (+) en el polo positivo de la batería y luego apoyar el terminal del dispositivo (-) en el polo negativo.
- Encender el motor, llevándolo a unos 1500 revoluciones/min.
- Desconectar las cargas eléctricas del

E

MANUAL DE INSTRUCCIONES



ATENCIÓN:
Antes de usar el dispositivo, lea atentamente todas las instrucciones.

1. SEGURIDAD GENERAL PARA EL USO DE ESTE DISPOSITIVO



- Durante la carga, las baterías emanan gases explosivos, evitar que se formen llamas o chispas. NO FUMAR.
- Antes de efectuar la prueba coloque las baterías en un lugar aireado.



- Para no dañar la electrónica de los vehículos, lea, conserve y respete escrupulosamente las advertencias provistas por los fabricantes de los mismos vehículos; esto también es válido para las indicaciones suministradas por el fabricante de las baterías.

vehículo: por ejemplo, apagar las luces, quitar todos los accesorios conectados, cerrar las puertas y el maletero.

- Realizar la lectura del valor expresado en el instrumento, encender todas las luces (luces de carretera, luces de cortesía, etc.) y todos los accesorios al máximo (climatización, radio, etc.); la lectura realizada tendría que quedar bastante cercana a la que se ha realizado anteriormente; si en cambio no se obtiene una lectura similar, eso significa que el sistema de recarga no está funcionando correctamente.
- Este malfuncionamiento puede deberse a:
 - En caso de tensión baja: correa aflojada, malfuncionamiento del regulador de tensión, alternador defectuoso.
 - En caso de tensión alta: conexiones aflojadas o corroidas, malfuncionamiento del regulador de tensión de los vehículos.



- Kleiden Sie sich zweckmäßig. Keine weiten Kleider oder Schmuck tragen, die sich in beweglichen Teilen verfangen können. Es wird empfohlen, während der Arbeiten elektrisch isolierte Schutzkleidung sowie rutschfeste Schuhe zu tragen. Langes Haar ist unter einer Kopfbedeckung zu bändigen.

2. EINFÜHRUNG UND ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

Digitalvoltmeter für Bleibatterien. Diese Einrichtung ermöglicht es, den Ladezustand und die Startleistung von in Fahrzeugen verwendeten 6-V- oder 12-V-Bleibatterien (sogenannte „SLI-Batterien“) zu überprüfen.

3. FUNKTIONSWEISE

VOR DEM TEST

- Sicherstellen, dass die Batterieanschlüsse sauber sind.
- Bevor die Batterie eines Fahrzeugs getestet wird, den Zündschlüssel abziehen, die Beleuchtungen ausschalten, alle angeschlossenen Zusatzeinrichtungen entfernen, die Autotüren und die Kofferraumklappe schließen.

VERFAHRENSWEISE UND BEDIENUNG

KONTROLLE DER LEERLAUFSPANNUNG

- Den Anschluss des roten Drahtes (+) an den Pluspol der Batterie legen, dann den Anschluss des Testers (-) an den Minuspol legen.
- Auf dem Gerätedisplay die Leerlaufspannung der Batterie ablesen.
- Sollte die abgelesene Spannung geringer als 12,4 V (6,2 V bei 6-V-Batterien) sein, muss die Batterie aufgeladen werden.
- Wird beim Aufladen der Spannungswert von 12,4 (6,2) Volt nicht erreicht, ist die Batterie defekt.
- Auf dem Etikett an der Vorderseite des Gerätes befindet sich eine Skala, die den Ladezustand der Batterie angibt.

TEST DES AUFLADESYSTEMS

- Bei diesem Test wird die Ausgangsspannung des Wechselstromgenerators gemessen. Geprüft wird, ob Über- oder Unterlasten vorhanden sind, welche zu Leistungseinbußen und zu einer Verkürzung der Batterielebensdauer führen.
- Den Anschluss des roten Drahtes (+) an den Pluspol der Batterie legen, dann den Anschluss des Testers (-) an den Minuspol legen.
- Den Motor anlassen und auf etwa 1500 U/min bringen.
- Die elektrischen Verbraucher des Fahrzeugs abtrennen, z. B. die Beleuchtungen ausschalten, alle angeschlossenen Zusatzausstattungen entfernen, die Autotüren und die Kofferraumklappe schließen.
- Den auf dem Gerät angegebenen Wert ablesen, alle Beleuchtungen anschalten (Fernlicht, Innenbeleuchtung etc.) und alle Zusatzausstattungen (Klimaanlage, Autoradio etc.) auf vollen Touren einschalten. Der abgelesene Wert sollte sich ungefähr dem vorherigen Wert annähern. Sollte dies nicht der Fall sein, funktioniert das Ladesystem nicht korrekt.
- Ursachen für diese Fehlfunktion können sein:
 - Im Falle einer zu geringen Spannung zu lockere Riemen, eine Fehlfunktion des Spannungsreglers, der Defekt des Wechselstromgenerators.
 - Im Falle einer zu hohen Spannung lockere oder korrodierte Anschlüsse, eine Fehlfunktion des fahrzeugeigenen Spannungsreglers.

RU

РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ



ВНИМАНИЕ:
Перед использованием устройства внимательно прочитать руководство по эксплуатации.

1. ОБЩИЕ ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ ДАННОГО УСТРОЙСТВА



- Во время подзарядки аккумуляторы выделяют взрывоопасные газы, поэтому следует избегать образования искр и пламени. НЕ КУРИТЬ.
- Перед выполнением тестирования поместить аккумуляторы в хорошо вентилируемое место.
- Для того, чтобы не повредить электронные системы транспортных средств, следует сохранять и строго выполнять предупреждения, сделанные производителем самого транспортного средства, то же относится к инструкциям, которые предоставил производитель аккумуляторов.



- Защищать глаза. Необходимо всегда пользоваться защитными очками при работе со свинцовыми кислотными аккумуляторами.



- Хранить в недоступном для детей месте.



- Защищать глаза. Необходимо всегда пользоваться защитными очками при работе со свинцовыми кислотными аккумуляторами.



- Избегать контакта с кислотой аккумулятора. В случае попадания брызг или контакта с кислотой, необходимо немедленно промыть поврежденную часть чистой водой. Продолжать промывать поврежденную часть до прибытия врача.



- Важно соединить кабели с учетом правильной полярности. Соединить красный зажим (+) с положительным зажимом аккумулятора, а черный зажим (-) с отрицательной массой.
- Использовать данное устройство в хорошо вентилируемом помещении.
- Не давать красному и черному зажимам вступать в контакт, когда они соединены с аккумулятором, так как это может привести к их расплавлению или расплавлению других металлических предметов.



- Носить подходящую для работы одежду. Не носить широкую одежду или украшения, которые могут попасть в части в движении. Во время выполнения работ рекомендуется использовать защитную одежду с электрической изоляцией, а также носить не скользящую обувь. Если у вас длинные волосы, нужно покрывать голову.

2. ВВЕДЕНИЕ И ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ

Цифровой вольтметр для свинцовых аккумуляторов. Это устройство позволяет проверять состояние заряда и пусковую способность

D

BEDIENUNGSANLEITUNG



ACHTUNG:

Vor Gebrauch des Gerätes muss die Anleitung sorgfältig gelesen werden.

1. ALLGEMEINE SICHERHEITSGEDELN FÜR DEN GEBRAUCH DIESES GERÄTES



- Während des Ladevorgangs geben die Batterien ein explosionsfähiges Gas ab. Vermeiden Sie deshalb offenes Feuer oder Funkenbildung. NICHT RAUCHEN.
- Vor der Durchführung des Tests müssen die Batterien an einen belüfteten Ort gelegt werden.



- Um die Fahrzeugelektronik nicht zu schädigen, müssen die Hinweise des Fahrzeugherstellers gelesen, aufbewahrt und genau beachtet werden. Das Gleiche gilt für die Hinweise des Batterieherstellers.



- Aus der Reichweite von Kindern fernhalten.



- Die Augen schützen. Beim Umgang mit Blei-Säure-Akkumulatoren ist stets ein Augenschutz zu tragen.



- Vermeiden Sie den Kontakt mit der Batteriesäure. Sollten Sie mit Säure angespritzt werden oder mit Säure in Kontakt kommen, muss der betroffene Teil sofort mit sauberem Wasser abgespült werden. Spülen Sie weiter ab, bis der Arzt eintrifft.



- Es ist wichtig, dass die Kabel an den richtigen Pol angeschlossen werden. Die rote Zange (+) ist mit dem Pluspol, die schwarze Zange (-) mit dem Minuspol der Batterie zu verbinden.
- Gebrauchen Sie dieses Gerät in gut belüfteter Umgebung.
- Vermeiden Sie den Kontakt zwischen der schwarzen und der roten Zange, wenn die Zangen an die Batterie angeschlossen sind. Es besteht die Gefahr, dass die Zangen oder andere Metallobjekte schmelzen.

(GB) GUARANTEE

The manufacturer guarantees proper operation of the machines and undertakes to replace free of charge any parts should they be damaged due to poor quality of materials or manufacturing defects within 12 months of the date of commissioning of the machine, when proven by certification. Returned machines, also under guarantee, should be dispatched CARRIAGE PAID and will be returned CARRIAGE FORWARD. This with the exception of, as decreed, machines considered as consumer goods according to European directive 1999/44/EC, only when sold in member states of the EU. The guarantee certificate is only valid when accompanied by an official receipt or delivery note. Problems arising from improper use, tampering or negligence are excluded from the guarantee. Furthermore, the manufacturer declines any liability for all direct or indirect damages.

(I) GARANZIA

La ditta costruttrice si rende garante del buon funzionamento delle macchine e si impegna ad effettuare gratuitamente la sostituzione dei pezzi che si deteriorassero per cattiva qualità di materiale e per difetti di costruzione entro 12 mesi dalla data di messa in funzione della macchina, comprovata sul certificato. Le macchine rese, anche se in garanzia, dovranno essere spedite in PORTO FRANCO e verranno restituite in PORTO ASSEGNATO. Fanno eccezione, a quanto stabilito, le macchine che rientrano come beni di consumo secondo la direttiva europea 1999/44/CE, solo se vendute negli stati membri della EU. Il certificato di garanzia ha validità solo se accompagnato da scontrino fiscale o bolla di consegna. Gli inconvenienti derivati da cattiva utilizzazione, manomissione o incuria, sono esclusi dalla garanzia. Inoltre si declina ogni responsabilità per tutti i danni diretti ed indiretti.

(F) GARANTIE

Le fabricant garantit le fonctionnement correct des machines et s'engage à remplacer gratuitement les composants endommagés à la suite d'une mauvaise qualité de matériel ou d'un défaut de fabrication durant une période de 12 mois à compter de la mise en service de la machine attestée par le certificat. Les machines retournées, même sous garantie, doivent être expédiées en FRANCO DESTINATION et seront renvoyées en PORT DÜ. Font exception à cette règle les machines considérées comme biens de consommation selon la directive européenne 1999/44/CE et vendues aux états membres de l'EU uniquement. Le certificat de garantie n'est valable que s'il est accompagné de la preuve d'achat ou du bulletin de livraison. Tous les inconvénients dus à une utilisation incorrecte, une manipulation ou une négligence sont exclus de la garantie. La société décline en outre toute responsabilité pour tous les dommages directs ou indirects.

(E) GARANTÍA

La empresa fabricante garantiza el buen funcionamiento de las máquinas y se compromete a efectuar gratuitamente la sustitución de las piezas que se deterioren por mala calidad del material y por defectos de fabricación en los 12 meses posteriores a la fecha de puesta en funcionamiento de la máquina, comprobada en el certificado. Las máquinas entregadas, incluso en garantía, deberán ser enviadas a PORTE PAGADO y se devolverán a PORTE DEBIDO. Son excepción, según cuanto establecido, las máquinas que se consideran bienes de consumo según la directiva europea 1999/44/CE sólo si han sido vendidas en los estados miembros de la UE. El certificado de garantía tiene validez sólo si está acompañado de resguardo fiscal o albarán de entrega. Los problemas derivados de una mala utilización, modificación o negligencia están excluidos de la garantía. Además, se declara cualquier responsabilidad por todos los daños directos e indirectos.

(D) GEWÄHRLEISTUNG

Der Hersteller übernimmt die Gewährleistung für den einwandfreien Betrieb der Maschinen und verpflichtet sich, solche Teile kostenlos zu ersetzen, die aufgrund schlechter Materialqualität und von Herstellungsfehlern innerhalb von 12 Monaten ab der Inbetriebnahme schadhaft werden. Als Nachweis der Inbetriebnahme gilt der Garantieschein. Werden Maschinen zurückgesendet, muß dies - auch im Rahmen der Gewährleistung - FRACHTFREI geschehen. Sie werden anschließend per FRACHTNACHNACHNAME wieder zurückgesendet. Von den Regelungen ausgenommen sind Maschinen, die nach der Europäischen Richtlinie 1999/44/EG unter die Verbrauchsgüter fallen, und nur dann, wenn sie in einem Mitgliedstaat der EU verkauft worden sind. Der Garantieschein ist nur gültig, wenn ihm der Kassenbono oder der Lieferschein beiliegt. Unsere Gewährleistung bezieht sich nicht auf Schäden aufgrund fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung oder aufgrund von Fremdeinwirkung. Außerdem wird jede Haftung für direkte und indirekte Schäden ausgeschlossen.

(RU) ГАРАНТИЯ

Компания-производитель гарантирует хорошую работу машинного оборудования и обязуется бесплатно произвести замену частей, имеющих неисправности, являющиеся следствием плохого качества материала или дефектов производства, в течении 12 месяцев с даты пуска в эксплуатацию машинного оборудования, проставленной на сертификате. Возвращенное оборудование, даже находящееся под действием гарантии, должно быть направлено на условиях ПОРТО ФРАНКО и будет возвращено на УКАЗАННОЕ МЕСТО. Из оговоренного выше исключается машинное оборудование, состоящее из товаров народного потребления, соответствующее европейской директиве 1999/44/EC, только в том случае, если они были проданы в государствах, входящих в ЕС. Гарантийный сертификат считается действительным только при условии, что к нему прилагается товарный чек или товаросопроводительная накладная. Неисправности, возникшие из-за неправильного использования, порчи или небрежного обращения, не покрываются действием гарантии. Дополнительно производитель снимает с себя любую ответственность за какой-либо прямой или косвенный ущерб.

(P) GARANTIA

A empresa fabricante torna-se garante do bom funcionamento das máquinas e compromete-se a efectuar gratuitamente a substituição das peças que porventura se deteriorarem devido à má qualidade de material e por defeitos de fabricação no prazo de 12 meses da data de entrada da máquina em funcionamento, comprovada no certificado. As máquinas devolvidas, mesmo se em garantia, deverão ser despachadas em PORTO FRANCO e serão devolvidas com FRETE A PAGAR. São excepção, a quanto estabelecido, as máquinas que são consideradas como bens de consumo segundo a directiva europea 1999/44/CE, somente se vendidas nos estados-membros da EU. O certificado de garantia tem validade somente se acompanhado pela nota fiscal ou conhecimento de entrega. Os inconvenientes decorrentes de utilização imprópria, adulteração ou descuido, são excluídos da garantia. Para além disso, o fabricante exime-se de qualquer responsabilidade para todos os danos directos e indirectos.

(GR) ΕΓΓΥΗΞΗ

Η κατασκευαστική εταιρία εγγυάται την καλή λειτουργία των μηχανών και δεσμεύεται να εκτελέσει δωρεάν την αντικατάσταση τμημάτων σε περίπτωση φθοράς τους εφόσον καλύπτει ποιότητα υλικού ή ελαττώματα κατασκευής, εντός 12 μηνών από την ημερομηνία θέσης σε λειτουργία του μηχανήματος, επιβεβαιωμένη από το πιστοποιητικό. Τα μηχανήματα που επιστρέφονται, ακόμα κι αν είναι σε εγγύηση, θα στέλνονται ΧΩΡΙΣ ΕΠΙΒΑΡΥΝΣΗ και θα επιστρέφονται με έξοδα ΠΛΗΡΩΤΕΑ ΣΤΟΝ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟ. Εξαιρούνται από τα οριζόμενα τα μηχανήματα που αποτελούν καταναλωτικά αγαθά σύμφωνα με την ευρωπαϊκή οδηγία 1999/44/EC μόνο αν πωλούνται σε κράτη μέλη της ΕΕ. Το πιστοποιητικό εγγύησης ισχύει μόνο αν συνοδεύεται από επίσημη απόδειξη πληρωμής ή απόδειξη παραλαβής. Ενδεχόμενα προβλήματα οφειλόμενα σε κακή χρήση, παραποίηση ή αμέλεια, αποκλείονται από την εγγύηση. Απορριπτεται, επίσης, κάθε ευθύνη για οποιαδήποτε βλάβη άμεση ή έμμεση.

(NL) GARANTIE

De fabrikant is garant voor de goede werking van de machines en verplicht er zich toe gratis de vervanging uit te voeren van de stukken die afsluiten omwille van de slechte kwaliteit van het materiaal en omwille van fabricagefouten, binnen de 12 maanden vanaf de datum van in bedijfstelling van de machine, bevestigd op het certificaat. De geretourneerde machines, ook al zijn ze in garantie, moeten PORTVRIJ verzonden worden en zullen op KOSTEN BESTEMMELING teruggestuurd worden. Hierop maken een uitzondering de machines die vallen onder de verbruiksartikelen overeenkomstig de Europese richtlijn, 1999/44/EG, alleen indien ze verkocht zijn in de lidstaten van de EU. Het garantiecertificaat is alleen geldig indien het vergezeld is van de fiscale reçu of van het ontvangsbewijs. De inconvenienten die wijten aan een slecht gebruik, schendingen of nalatigheid zijn uitgesloten uit de garantie. Bovendien wijst men alle verantwoordelijkheid af voor alle rechtstreekse en onrechtstreekse schade.

(H) JÓTTÁLÁS

A gyártó cég jótállást vállal a gépek neteltésszerű üzemeléséért illetve vállalja az alkatrészek ingyenes kicserélését ha azok az alapanyag rossz minőségéből valamint gyártási hibából erednek a gép üzembe helyezésének a bizonylat szerinti igazolható napjától számított 12 hónapon belül. A cserélendő alkatrészeket a jóttálás keretében is BERMENTESEN kell visszaküldeni, amelyek ÚTÖVETÉLJ lesznek a végzőhó kiszállítva. Kivételt képeznek e szabály alól azok gépek, melyek az Európai Unió 1999/44/EC irányelve szerint meghatározott fogazottasítkák cikkné minősülnek, s az EU tagországában kerültek értékesítésre. A jóttálás csak a blokk igazolás illetve szállítólévél mellékletével érvényes. A nem neteltésszerű használatból, megrongálásokból illetve nem megfelelő gondossággal való kezeléssel eredő rendellenességek a jóttálást kizárják. Kizárt továbbá bármilyen felelősségvállalás minden közvetlen és közvetett kárért.

(RO) GARANȚIE

Fabricantul garantează buna funcționare a aparatelor produse și se angajează la înlocuirea gratuită a pieselor care s-ar putea deteriora din cauza calității scadente a materialului sau din cauza defectelor de construcție în max. 12 luni de la data punerii în funcțiune a aparatului, dovedită cu certificatul de garanție. Aparatele restituite, chiar dacă sunt în garanție, se vor expedia FĂRĂ PLĂȚĂ și se vor restitui CU PLATĂ LA PRIMIRE. Era excepție, conform normelor, aparatele care se categorisesc ca și bunuri de consum, conform directivei europene 1999/44/EC, numai dacă acestea sunt vândute în statele membre din UE. Certificatul de garanție este valabil numai dacă este însoțit de bonul fiscal sau de fișa de livrare. Nefuncționarea cauzată de o utilizare improprie, manipulare inadecvată sau neglijență este exclusă din dreptul la garanție. În plus fabricantul își declină orice responsabilitate față de toate daunele provocate direct și indirect.

(S) GARANTI

Tilverkaren garanterar att maskinerna fungerar bra och åtar sig att kostnadsfritt byta ut delar som går sönder p.g.a. dålig materialkvalitet och defekter inom 12 månader efter idriftsättningen av maskinen, som ska styrkas av intyg. De maskiner som lämnas tillbaka, även om de täcks av garantin, måste skickas FRÅKTRIFIT, och kommer att skickas tillbaka PÅ MOTTAGÄRENS BEKOSTNAD. Ett undantag från detta utgörs av de maskiner som räknas som konsumtionsvaror enligt EU-direktiv 1999/44/EG, och då enbart om de har sållts till något av EU:s medlemsländer. Garantiseden är bara giltig tillsammans med kvitto eller leveransskett. Problem som beror på felaktig användning, åvker eller vårdslöshet täcks inte av garantin. Tilverkaren fransäger sig även all ansvar för direkt och indirekt skada.

(DK) GARANTI

Producenten stiller garanti for, at maskinerne fungerer ordentligt, og forpligter sig til vederlagsfrit at udskeifte de dele, der måtte fremtve defekter på grund af ringe materialekvalitet eller fabrikationsfejler i løbet af de første 12 måneder efter maskinens idriftsættelsesdato, der fremgår af beviset. Selvom de returnerede maskiner er i garanti, skal de sendes FRANKO FRAGT, mens de tilbageleveres PR. EFTERKRAV. Dette gælder dog ikke for de maskiner, der i henhold til Direktivet 1999/44/EF udgør forbrugsgoder, men kun på betingelse af at de sælges i EU-landene. Garantibeviset er kun gyldigt, hvis der vedlægges en kassebono eller fragtpapirer. Garantien dækker ikke for forstyrrelser, der skyldes forkert anvendelse, manipulation eller skødesløshed. Producenten fralægger sig desuden ethvert ansvar for alle direkte og indirekte skader.

(N) GARANTI

Tilverkaren garanterer maskinens korrekte funksjon og forplikter seg å utføre gratis bytte av deler som blir ødelagt på grunn av en dårlig kvalitet i materialer eller konstruksjonsfeil som oppstår innen 12 måneder fra maskinens igangsettning, i overensstemmelse med sertifikatet. Maskiner som sendes tilbake, også i løpet av garantiperioden, skal skikkes FRÅKTRIFIT og skal sendes tilbake MED BETALNING AV MOTTAKEREN, unntatt maskinene som tilhører forbrukningsvarer ifølge europadirektiv 1999/44/EC, kun hvis de selges i en av EU's medlemsstater. Garantierisikofaktet er gyldig kun sammen med kvittering eller leveringsblankett. Feil som oppstår på grunn av galt bruk, manipulering eller slurve, er utelukket fra garantin. Dessuten frasier seg selskapet all ansvar for alle direkte og indirekte skader.

(SF) TAKUUK

Valmistusyritys takaa koneiden hyvän toimivuuden sekä huolehtii huonolaatuisen materiaalin ja rakennusvirheiden takia huonontuneiden osien vaihdosta ilmaiseksi 12 kuukauden sisällä koneiden käyttöönottopäivästä, mikä ilmenee sertifikaatista. Palautettavat koneet, myös takuussa olevat, on lähetettävä LAHETTAJÄN KUSTANNUKSELLA jona ne palautetaan VASTAANOTTAJAN KUSTANNUKSELLA. Poikkeuksen muodostavat koneet, jotka asetuksissa kuuluvat kulutusyödykkeisiin eurooppalaisen direktiivin 1999/44/EC mukaan vain, jos ne myydään EU:n jäsen

maissa. Takuutodistus on voimassa vain, jos siihen on liitetty verotuskuitti tai todistus tavaran toimituksesta. Takuu ei kata väärinkäytöstä, vaurioitumisesta tai huolimattomuudesta johtuvia vaurioita. Lisäksi yritys kieltäytyy ottamasta vastuuta kaikista välittömistä tai välillisistä vaurioista.

(CZ) ZÁRUKA

Výrobce ručí za správnou činnost stroje a zavazuje se provést bezplatnou výměnu dílů opotřebovaných z důvodu špatné kvality materiálu a následkem konstrukčních vad do 12 měsíců od data uvedení stroje do provozu, uvedeného na záručním listě. Vrácené stroje a to i v záruční době musí být odeslány se ZAPLACENÝM POŠTOVNÝM a budou vráceny na NÁKLADY PŘIJEMCE. Na základě dohody tvoří výnimku stroje spadající do spotřebního majetku ve smyslu směrnice 1999/44/ES pouze za předpokladu, že byly prodány v členských státech EU. Záruční list má platnost pouze v případě, že je předložen spolu s účtenkou nebo dodacím listem. Poruchy vyplývající z nesprávného použití, úmyslného poškození nebo chybějící péče nespádají do záruky. Odpovědnost se dále nevztahuje na všechny přímé a nepřímé škody.

(SK) ZÁRUKA

Výrobca ručí za správnú činnosť stroja a zaväzuje sa vykonať bezplatnú výmenu dielov opotrebovaných z dôvodu zlej kvality materiálu a následkom konstrukčných vad do 12 mesiacov od dátumu uvedenia stroja do prevádzky, uvedeného na záručnom liste. Vrátene stroje a to i v podmienkach záručnej doby musia byť odoslané so ZAPLACENÝM POŠTOVNÝM a budú vrátene na NÁKLADY PŘIJEMCU. Na základe dohody výnimku stroja spadajúce do spotrebného majetku, v zmysle smernice 1999/44/ES, len za predpokladu, že boli predané v členských štátoch EÚ. Záručný list je platný len v prípade, keď je predložený spolu s účtenkou alebo dodacím listom. Poruchy vyplývajúce z nesprávneho použitia, úmyselného zásahu alebo nedostatočnej starostlivosti nespádajú do záruky. Zodpovednosť sa ďalej nevzťahuje na všetky priame i nepriame škody.

(SI) ZARUKA

Proizvajalec zagotavlja pravilno delovanje strojev in se zavazuje, da bo brezplačno zamenjal dele, ki se bodo obrabili zaradi slabe kakovosti materiala, in zaradi napak pri proizvodnji v roku 12 me secev od dne začetka delovanja stroja, ki je naveden na certifikatu. Stroje, tudi če zanje še velja garancija, je treba poslati do proizvajalca na stroške stranke in bodo na stroške stranke le-tej tudi vrnjeni. Izjema so stroji, ki so del potrošnih dobrin v skladu z evropsko direktivo 1999/44/EC, le če sta mu bili prodani v državi članici EU. Garancijsko potrdilo je veljavno le, če sta mu priložena veljavna račun ali prevzemnica. Neprijetnosti, ki izhajajo iz nepravilne uporabe, posegov ali malomarnosti, garancija ne pokriva. Poleg tega proizvajalec zavrca odgovornost za vse neposredne in posredne poškodbe.

(HR/SCG) GARANCIJA

Proizvođač garantira ispravan rad strojeva i obvezuje se izvršiti besplatno zamjenu dijelova koji su oštećeni zbog loše kvalitete materijala i zbog tvorničkih grešaka, u roku od 12 mjeseci od dana pokretanja stroja, koji je potvrđen na garantnom listu. Vraćeni strojevi, i ako su pod garancijom, moraju biti poslani bez plaćanja troškova prijevoza. Iznimka su strojevi koji se vraćaju kao potrošni materijal, u skladu sa Europskom odredbom 1999/44/EC, samo ako su prodani zemljama članicama EU-a. Garantni list vrijedi samo ako je popraćen računom ili dostavnim listom. Oštećenja nastala uslijed neispravne upotrebe, izmjena izvršenih na stroju ili nemara nisu pokriveni garancijom. Proizvođač se jednoj odniti bile kakve odgovornosti za sve izravne i neizravne štete.

(LT) GARANTUOJA

Garminiojas garantuoja nepriekiaisinga irenginio veikimą ir įsipareigoja nemokamai pakeisti gaminto dalis, susidėvėjusias ar susigadinusias dėl prastos medžiagos kokybės ar dėl konstrukcijos defektų 12 mėnesių laikotarpiu nuo įrenginio paleidimo datos, kuri turi būti palyduta pažymėjimu. Gražinami įrenginiai, net ir galiojant garantijai, turi būti siunčiami ir bus sugrąžinti atgal PIRKEJO lėšomis. Išimti aukščiau aprašyti salygai sudaro prietaisai, kurie pagal 1999/44/EC Europos direktyvą gali būti laikomi plataus vartojimo prekėmis bei yra parduduoti tik ES šalyse. Garantinis pažymėjimas galioja tik tuo atveju, jei yra lydimas fiskalinio čekio arba pristatymo

dokumento. Į garantiją nėra įtraukti nesklundumai, susiję su netinkamu prietaiso naudojimu, aplaidumu ar prasta jo priežiūra. Garminiojas taip pat atsiboja nuo atsakomybės už bet kokius tiesioginius ar netiesioginius nuostolius.

(EE) GARANTII

Tootajfirma vastutab masinate heta funktsioneerimise eest ja kohustus asendada tasuta osad, mis rikevavad halva kvaliteediga materjaliga ja konstruktsioonidefektide tõttu, 12 kuu jooksul alates masina käikupanemise sisetikaadist tõestatud kuupäevast. Tagasi saadetavad masinad, ka kehtiva garantiga, tuleb saata TASUTUD POSTIMAKSUGA ja nende tagastamise SAATEKULUD ON KAUBASAAJA TASUDA. Nagu kehtestatud, teevad erandi masinad, mis kuuluvad europa normatiivi 1999/44/EC kohaselt tarbekaubade kategooriasse ja ainult siis, kui müüdüd EÜ liikmesriikides. Garantisertifikaat kehtib ainult koos ostu- või kätehoitematmikvitungiga. Garantii ei hõlma riknemisi, mis on põhjustatud seadme väärast käsitsemisest, modifitseerimisest või hoolimatust kasutamisest. Peale selle ei vastuta firma kõigi otsetse või kaudsete kahjude eest.

(LV) GARANTĪJA

Ražotājs garantē mašīnu labu darbību un apņemas bez maksas nomainīt detaļas, kuras nodilīta materiāla slāžņa kvalitātes dēļ vai ražošanas defektu dēļ 12 mēnešu laikā kopš sertifikāta norādītās mašīnas ekspluatācijas sākuma datuma. Atpakaļ nosūtāmas mašīnas, pat to garantijas laikā, ir jānosūtīta saskaņā ar FRANKO-OSTA noteikumiem un ražotājs tās agriezīs uz NORĀDĪTO OSTU. Minētē nosakūjumi neattiecas uz mašīnām, kuras saskaņā ar Eiropas direktīvu 1999/44/EC tiek uzskatītas par patēriņa precī, bet tikai gadījumā, ja tās tiek pārdotas ES dalībvalstīs. Garantijas sertifikāts ir spēkā tikai kopā ar kases čeku vai pavardzīmi. Garantija neattiecas uz gadījumiem, kad bojājumi ir radušies nepareizās izmantošanas, noteikumu neievērošanas vai nolaidības dēļ. Turklāt, šajā gadījumā ražotājs noņem jebkādu atbildību par tiesītajiem nelietisajiem zaudējumiem.

(BG) ГАРАНЦИЯ

Фирмата производител гарантира за доброто функциониране на машините и се задължава да извърши безплатно подмяната на части, които са се повредили, заради некачествен материал или производствени дефекти, до 12 месеца от датата на пукуване в действие на машината, доказана с гаранционна карта. Врънатите машини, дори и в гаранция, трябва да бъдат изпратени със ЗАПЛАТЕН ПРЕВОЗ и ще бъдат върнати с НАЛОЖЕН ПЛАТЕЖ. С изключение на машините, които се считат за движимо имущество за постоянно ползване, както е установено от европейската директива 1999/44/EC, само ако машините са продавани в страни членки на Европейския съюз. Гаранционната карта е валидна, само ако е придружена от фискален бонус или разписка за доставка. Нередностите, произтичащи от лоша употреба или небрежност, са изключени от гаранцията. Освен това се отклонява всякаква отговорност за директни или индиректни щети.

(PL) GWARANCJA

Producent gwarantuje prawidłowe funkcjonowanie urządzeń i zobowiązuje się do bezpłatnej wymiany części, które zepsują się w wyniku złej jakości materiału lub wad fabrycznych w ciągu 12 miesięcy od daty uruchomienia urządzenia, poświadczonej na gwarancji. Urządzenia przesłane do Producenta, również w okresie gwarancji, należy wysłać na warunkach PORTO FRANKO, po naprawie zostaną one zwrócone na koszt odbiorcy. Zgodnie z ustaleniami wyjątkiem są te urządzenia, które są odesłane jako dobra konsumpcyjne, zgodnie z dyrektywą europejską 1999/44/WE, wyłącznie, jeżeli zostały sprzedane w krajach członkowskich UE. Karta gwarancyjna jest ważna wyłącznie, jeżeli towarzyszy jej kwit fiskalny lub dowód dostawy. Trudności wynikające z nieprawidłowego użytkowania, naruszenia lub niedbałości o urządzenia nie są objęte gwarancją. Producent nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie szkody pośrednie i bezpośrednie.

GB	CERTIFICATE OF GUARANTEE	NL	GARANTIEBEWIJS	SK	ZÁRUCNÝ LIST
I	CERTIFICATO DI GARANZIA	H	GARANCIÁLEVEL	SI	CERTIFIKAT GARANCJE
F	CERTIFICAT DE GARANTIE	RO	CERTIFICAT DE GARANȚIE	HR/SCG	GARANTNI LIST
E	CERTIFICADO DE GARANTIA	S	GARANTISEDEL	LT	GARANTINIS PAŽYMĖJIMAS
D	GARANTIEKARTE	DK	GARANTIBEVIS	EE	GARANTISERTIFIKAAT
RU	ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ	N	GARANTIBEVIS	LV	GARANTĪJAS SERTIFIKĀTS
P	CERTIFICADO DE GARANTIA	SF	TAKUUTODISTUS	BG	ГАРАНЦИОННА КАРТА
GR	ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΤΗΣΗΣ	CZ	ZÁRUCNÍ LIST	PL	CERTYFIKAT GWARANCJI

MOD. / MONT / MODJ / ÜRLAP / MODEL / MODELJ / St / Br

GB Date of buying - I Data di acquisto - F Date d'achat - E Fecha de compra - D Kaufdatum - RU Дата продажи - P Data de compra - GR Ημερομηνία αγοράς - NL Datum van aankoop - H Vésztelés kelte - RO Data achiziției - S Inköpdatum - DK Købsdato - N Inngjørsdato - SF Ostopaivämäärä - CZ Datum zakoupení - SK Datum zakúpenia - SI Datum nakupa - HR/SCG Datum kupnje - LT Pirktimo data - EE Ostu kuupäev - LV Piršanas datums - BG ДАТА НА ПОКУПКАТА - PL Data zakupienia

NR. / ARIQM. / E. / C. / HOMEP.

GB	Sales company (Name and Signature)	NL	Verkooper (Stempel en naam)	SK	Predajca (Pečiatka a podpis)
I	Ditta rivenditrice (Timbro e Firma)	H	Eladás helye (Pecsett és Aláírás)	SI	Prodajno podjetje (Žig in podpis)
F	Revendeur (Chachet et Signature)	RO	Reprezentant comercial (Stampila și semnătura)	HR/SCG	Prodajni povatelj (Pečat i potpis)
E	Vendedor (Nombre y sello)	S	Aterförälsjare (Stempel och Underskrift)	LT	Pardavėjas (Antspaudas ir Parašas)
D	Händler (Stempel und Unterschrift)	DK	Forhandler (stempel og underskrift)	EE	Edasimüügi firma (Tempel ja allkiri)
RU	ШТАМП И ПОДПИСЬ (ТОРГОВОГО ПРЕДПРИЯТИЯ)	N	Forhandler (Stempel og underskrift)	LV	Izplatītājs (Zīmogs un paraksts)
P	Revendedor (Carimbo e Assinatura)	SF	Jälleenmyyjä (Leima ja Allekirjoitus)	BG	ПРОДАВАЧ (Подпис и Печат)
GR	Κατάστημα πώλησης (Σφραγίδα και υπογραφή)	CZ	Prodejce (Razítko a podpis)	PL	Firma odpredzająca (Pieczęć i Podpis)

